

TE RŪNANGA
O NGĀ TOA ĀWHINA
WAIATA
& KARAKIA

2021 EDITION





CONTENTS

NGĀ KARAKIA

KARAKIA - TĪMATANGA	5
KARAKIA - WHAKAMUTUNGA	5
TE ĪNOI A TE ARIKI	6
HE ĪNOI MŌ TE MAHI	6
HE ĪNOI MŌ TE TIRA HAERE	7
HE ĪNOI MŌ TE ATA	7
HE ĪNOI MŌ TE AHIAHI	8
WHAKATAKA TE HAU	9

NGĀ HĪMENE

HE HŌNORE	10
EHARA I TE MEA	11
E TORU NGĀ MEA	11
E TE ARIKI	12
E TE ATUA	12
E TE ATUA KAHA RAWA	13
E TE TAMAITI	13
KO TĒNEI TE WĀ	14
KOUTOU KATO A RĀ	14
NGĀ WHAKAMOEMITI	15
TAMA NGĀKAU	16
TE AROHA Ē	16
TE ATUA (MAJESTY)	17
WHAKAARIA MAI	17

WAIATA TANGI/WAIATA AROHA

TIROTIRO KI TAKU TAU	18
----------------------	----

WAIATA WHAKANGAHAU

19

AUA ATU RĀ 19

AUĒ TE AROHA 20

HAERE MAI (Fast) 20

HAERE MAI (Slow) 21

HE AHA KEI TAKU UMA 22

HE KĀKANO AHAU 23

HOKI MAI 24

HUTIA TE RITO 24

KA WAIATA KI A MARIA 25

KARANGATIA RĀ 26

KA PĪOIOI 27

KUA RONGO MAI KOE 27

MĀKU E MIHI 28

MĀKU RĀ PEA 28

MĀ TE KAHUKURA 29

PĀ MAI 29

PAIKEA 30

PŌKAREKARE ANA 31

PUREA NEI 32

TAKU RĀKAU 32

TE HOKINGA MAI 33

TĪHORE MAI TE RANGI 33

TŪTIRA MAI NGĀ IWI 34

WHAKARONGO KI TE KUPU 35

PŪTŌRINO 36

TUKUA 36

WHAKARONGO 37

WHAKARONGO WHAKARONGO RĀ 37

HAKA PŌWHIRI

38

TŌIA MAI 38

KA MATE KA MATE 39

NGĀ KARAKIA MĀORI

WHAKATAKA TE HAU

Opening prayer

Whakataka te hau ki te uru
Whakataka te hau ki te tonga
Kia Mākinakina ki uta
Kia mātaratara ki tai
Kia hī ake ana te atakura
He tio, He huka, He hau hū
Tīhei Mauri ora.

Cease o winds of the west

Cease o winds of the south

Let the bracing breezes blow over the land and sea

Let the red tipped dawn come with a sharpened air

A touch of frost and the promise of a glorious day

The celebration of life

HE KARAKIA TĪMATANGA ME TE WHAKAKAPI KAUPAPA

Opening or closing prayer

Kia tau ngā manaakitanga a te mea ngaro ki runga ki
tēnā, ki tēnā o tātou
Kia mahea te hua mākihikihi
Kia toi te kupu, toi te mana, toi te aroha, toi te Reo Māori
Kia tūturu, ka whakamaua kia tīna! Tīna!
Hui e, Tāiki e!

TUKUA TE WAIRUA

Opening prayer

Tukua te wairua kia rere ki ngā taumata
Hai ārahi i ā tātou mahi
Me tā tātou whai i ngā tikanga a rātou mā
Kia mau kia ita
Kia kore ai e ngaro
Kia pupuri
Kia whakamaua
Kia tina! TINA! Hui e! TĀIKI E!

KIA WHAKAIRIA TE TAPU

Closing prayer

Kia whakairia te tapu
Kia wātea ai te ara
Kia turuki whakataha ai
Kia turuki whakataha ai
Haumi e. Hui e. TĀIKI E!

UNUHIA, UNUHIA

Closing prayer

Unuhia, unuhia
Unuhia ki te uru tapu nui
Kia wātea, kia māmā, te ngākau, te tinana, te wairua i te ara takatā
Koia rā e Rongo, whakairia ake ki runga
Kia tina! TINA! Hui e! TĀIKI E!

NAU MAI E NGĀ HUA

Blessing of food

Nau mai e ngā hua o te wao,
o te ngakina, o te wai tai,
o te wai Māori.

Nā Tane

Nā Rongo

Nā Tangaroa

Nā Maru

Ko Ranginui e tū iho nei

Ko Papatūānuku e takoto nei

Tūturu o whiti ka whakamaua kia tina! **TINA!**

Hāumi e! Hui e! **TĀIKI E!**

WHAKAPAINGA ĒNEI KAI

Blessing of food

E te Atua

Whakapainga ēnei kai

Hei oranga mō ō mātou tinana

Whāngaia hoki ō mātou wairua ki te taro o te ora

Ko Ihu Karaiti tō mātou Ariki

Ake, ake, ake

Amine.

NGĀ KARAKIA KARAITIANA

KO TE ĪNOI A TE ARIKI

The Lord's Prayer

E tō mātou Matua i te rangi, kia tapu tōu
Ingoa. Kua tae mai tōu rangatiratanga, kia
Meatia tāu e pai ai ki runga i te whenua,
Kia rite anō ki tō te rangi. Homai ki a mātou
Āianeī he taro mō mātou mō tēnei rā,
Murua ō mātou hara, me mātou hoki e
Muru nei i ō te hunga e hara ana ki a mātou.
Aua hoki mātou e kawea kia whakawaia,
Engari whakaorangia mātou i te kino,
Nōu hoki te rangatiratanga, te kaha, me te korōria
Ake, ake.
Āmine.

HE ĪNOI MŌ TE MAHI

A prayer for work

Arahina mātou e te Ariki, i roto i ngā tini
Putanga kētanga, i ngā tini paheketanga
O tēnei ao matemate.
Whakakāia ō mātou wāhi mahi, ki tōu Wairua Tapu,
Kia noho ai ā mātou mahi hei tiketike,
Ā, kia mōhio ai hoki mātou ki te tino
Tikanga o tēnei mea te mahi, kia tika ai
Tā mātou tuku atu i ā mātou mahi hei
Ohaoha ki a koe; ko Ihu Karaiti hoki tō
Mātou Ariki.
Āmine.

HE ĪNOI MŌ TE TIRA HAERE

For those who are travelling

E te whānau, ka arahina tātou i runga i te ara
O te rangimārie o te ora, o te pai.

Mā te Atua kaha rawa, mā te Atua atawhai,
Tātou e ārahi, ā mō ake tōnu atu.

E te Atua, e ĭnoi atu ana mātou ki a koe, kia
Tiakina mātou i tēnei haere o mātou.

Manaakitia tēnei waka me ngā hunga katoa

I runga. Homai he rā paki, tonoa iho āu

Anahera hei arataki, hei ārahi i a mātou ki te

Wāhi e haere nei mātou, ā, māu anō hoki

Mātou e whakahoki ora mai ki ō mātou kāinga.

Ko Ihu Karaiti hoki tō mātou Ariki.

Āmine.

HE ĪNOI MŌ TE ATA

E te Matua, nāu nei mātou e arataki, ā,

Tae noatia te tīmatanga o tēnei rā, āwhinatia

Mai mātou, i tōu Wairua Tapu, kei taka ki te

Hara, engari kia mahi i ngā mea e pai ki tō

Titiro, ā, i runga i te ingoa i tō mātou Ariki,

A Ihu Karaiti.

Āmine.

HE ĪNOI MŌ TE AHIAHI

Ka whakamoemiti ki a koe, e Ihu, e te Karaiti, mō tēnei Rā, i homai nei e koe ki a mātou.

Tiakina mātou, i ngā wā o te mahi, o te tākaro, o te moe Rānei, ā, whakapaingia hoki ērā katoa e arohatia ana e Mātou, i tēnei pō, ā, mō ake tonu atu.

Āmine.

(The following can be used to conclude a hui on its own. Or, It can also be included after a karakia whakamutunga.)

KIA TAU KI A TĀTOU KATOA

Kia tau ki a tātou katoa, te atawhai o tō tātou Ariki, a Ihu Karaiti, me te aroha o te Atua, me te whiwhinga tahitanga ki te Wairua Tapu, ake, ake.

Āmine.

*The Grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God,
And the fellowship of the Holy Spirit be with us evermore.
Amen*

NGĀ HIMENE

HE HŌNORE

He hōnore He korōria
Maungārongo ki te whenua
Whakaaro (whakaaro) pai
ē ki ngā
Tangata Katoa
Ake ake, ake ake, āmine.

*Honour and glory
Peace on Earth
and goodwill to all mankind
Forever and ever, forever
and ever always*

Te Atua
Te Piringa
Tōku orange.

*To the Creator
Always embraced
For all my Lifetime.*



E HARA I TE MEA

Ehara i te mea
Nō nāianeī te aroha.
Nō ngā tūpuna
Tuku iho, tuku iho.

*Not the thing
of recent times, is love
but by the ancestors it has been
passed down
passed down*

Te whenua, te whenua
He oranga mō te iwi.
Nō ngā tūpuna
Tuku iho, tuku iho.

*From the land, the land
comes the wellbeing of the people
by the ancestors it has been
passed down, passed down*

Whakapono, tūmanako
Te aroha, te aroha.
Nō ngā tūpuna
Tuku iho, tuku iho.

*Faith, hope
and love
by our ancestors they have been
passed down, passed down.*

E TORU NGĀ MEA

E toru ngā mea
Ngā mea nunui
E kī ana
Te Paipera
Whakapono
Tūmanako
Ko te mea nui
Ko te aroha.

*There are three gifts
great importance
according to the bible*

*Truth
Desire
and the greatest of all
Love*

E TE ARIKI

E te Ariki
Whakarongo mai ra ki a mātou
E te Ariki titiro mai rā ki a mātou

*Lord
listen to us
Lord look at us*

Anei rā ō tamariki
E whakapono ana mātou ki a koe
Auē, auē

*Here we are, your
children
believing in you
Auē, auē*

Te matua te tamaiti, wairua
tapu ē
Aue, auē

*Father, son, Holy Spirit
Auē, auē*

Te matua, te tamaiti, Wairua Tapu ē
Te matua, te tamaiti, Wairua Tapu ē

*Father, son, Holy Spirit
Father, son, Holy Spirit*

E TE ATUA (Amazing Grace)

E te Atua
Kua ruia nei
Ō purapura pai
Homai e koe he ngākau hou
Kia tipu ake ai
E Ihu kua e tukua
Kia whakangaromia
Me whakatipu ake ai
Kia kite ai nga hua
Ā mā te Wairua Tapu rā
Mātou e tiaki
Kei hoki ki te mahi hē
Ō mātou ngakau hōu.

*O Lord there has been sown
Your good seeds.
You give a new heart
to grow forth.*

*O Jesus do not let them
be lost.*

*Let them be allowed to grow
So that thy fruits may be seen.
Through the Holy Spirit
will we be protected*

*So that we don't return evil ways
from our new hearts.*

E TE ATUA, KAHA RAWA

E te Atua, kaha rawa
Manaakitia mai mātou.

*God, Almighty
Look after us*

E te Atua, kaha rawa
Homai tōu mātauranga

*God, Almighty
Give us your guidance*

Āe nōu - nōu te korōria
Āe nōu - nōu te korōria
Āe nōu - nōu te korōria

*Everything is yours, glory is
yours
Everything is yours, glory is
yours
Everything is yours, glory is
yours*

Āe rire rire hau! Pai mārie.

*Yours the power, the essence,
And peace.*

E TE TAMAITI

E te tamaiti a te Atua
Matua ora, Ariki nui
Titiro mai rā, e te Atua
Ngā mamae tōnu,
Ngā pōuri nui.

*Son of the Father
Father of life and greatness
Look forth o Lord
at all our pain and sadness*

Kaua e huri, me hōmai rā
e koe
He huarahi orange ā.

*Turn not away, but give unto us
a pathway to life.*

Anei rā mātou ō tamariki
E inoi ātu, tō ingoa tapu
Hōmai rā e koe, te
whakapono
Wairua Tapu, whakāro pai
Nō reira rā ē, te Ariki nui
Titiro mai rā, aroha mai.

*Here we are, your children
who pray to your holy name.
You give unto us faith, holy
spirit
and noble thoughts.
Therefore, o great Lord
Look forth and show
compassion*

KO TĒNEI TE WĀ

Ko tēnei te wā
Ka waiata ahau
Ka waiata ki a Ihu
Ko tēnei te wā
Ka inoi ahau
Ka inoi ki te Arik
Waiata – Arohanui
Waiata – Arohanui
Waiata – Arohanui
Ki Te Ariki.

*This is when
I sing
Sing to Jesus
This is written
I pray
Pray to the Lord
Sing with desire
Sing with affection
Sing with great love
to the Lord*

KOUTOU KATO A RĀ

Koutou katoa rā, mea iti nei,
Haere mai koutou, kei
whakanoa.
Tēnei a Ihu nāna te kī
“Haere mai rā ki a au”
Nei te hari, tino hari nui
A te wa e tūtataki ai
Hui atu tātou, rōpu katoa
Runga te rangi nei.

Nei rā whakaaro, tūturutia;
Tāna e kī nei, me whakaae;
Nāna te tono, nāna te kī,
“Haere mai rā ki a au”
Nei te hari, tino hari nui
Ā te wā e tutataki ai
Hui atu tātou, rōpū katoa
Runga i te rangi nei

“Tukua mai rātou”, nei tāna kī
Āku i pai ai, kei puritia;
Mēnei mai koutou, anga mai nei
“Haere mai rā ki a au”
Nei te hari, tino hari nui,
Ā te wā, e tūtataki ai
Hui atu tātou, rōpū katoa
Runga te rangi nei

NGĀ WHAKAMOEMITI

Ngā whakamoemiti
Whakawhetai e Ihu ē
Mōu āu manaakitanga
Ki te iwi e tau nei.
Ko koe te piringa
Ka puta ki te oranga
E te Ariki
Pai mārire
E te Ariki
Pai marire.

*Praising and giving thanks
to Jesus for his blessings
Up to the people who have
assembled here
You are the one that will bring us
together
And show us a better life
Long everlasting peace*

TE AROHA

Te aroha, te whakapono
Me te rangimārie
Tātou, Tātou ē
Te aroha, te whakapono
Mē te rangimārie
Tātou, Tātou ē
Tātou, Tātou ē.

*'Tis Love, 'Tis Faith
and 'Tis Peace
For us all to share
'Tis Love, 'Tis Faith
and 'Tis Peace
For us all to share
For us all to share*

TAMA NGĀKAU

Tama ngākau mārie
Tama a te Atua
Tēnei tonu mātou
Arohaina mai.
Murua rā ngā hara
Wetekina mai
Ēnei herekino
Whakararu nei.

Takahia ki raro
Tau e kino ai
Kei pā kaha tonu
Ko ngā mahi hē.

Homai he aroha
Mōu I mate nei
Tēnei rā e Ihu
Tākina e koe.

Tēnei arahina
Ā tutuki noa
Putā I te pōuri
Whiwhi hari nui.

*Son of peace
Son of God
We are here always
Be compassionate
Cleanse our sins
cut loose
these terrible shackles
of grief*

*Trample down
things terrible to you
lest they gather strength
all terrible deeds*

*Grant that we may have love
For you who died
May this be so Jesus
that you lead us*

*This is where we wish to be led
to a good end
overcoming darkness
and attaining paradise.*

TE ATUA (MAJESTY)

Te Atua, tapu o ngā tapu
Ki a Ihu te kōroria te
hōnore
Te Atua
Te mana harerūia
I heke mai te maungatapu
Ki te iwi.

Hāpaitia
Te ingoa o Ihu
Whakapainga
Whakamoemititia

Te Atua, Tapu o ngā Tapu
I mate nei
A Ihu ē
Te kingi nui
A Ihu ē
Te kīngi nui
Amine

WHAKĀRIA MAI

Whakaaria mai tō rīpeka
ki a au
Tiaho mai rā roto i te pō.
Hei konā au titiro atu ai
Ora mate hei au koe noho
ai.
Whakaaria mai tōu rīpeka
ki a au
Tiaho mai rā roto i te pō.
Hei konā au titiro atu ai
Ora mate hei a au koe noho
ai.

*Show your cross to me
Let it shine through the night
to there I will be looking
in life and death, let me rest in thee
Show your cross to me
Let it shine through the night
to there I will be looking
In life and death, let me rest in thee*

WAIATA TANGI/WAIATA AROHA

TIROTIRO KI TAKU TAU

Tiro tiro ki taku tau
Kei hea rā kei hea?

Kei runga kē
Kei raro kē

Kei roto i taku moemoeā.

WHAKANGĀHAU WAIATA

AU ĀTU RA (No matter what they tell you)

Au ātu rā ngā kōrero
Au ātu rā ngā mahi
Au ātu rā ngā ākona
Mau ana te pono

Au atu rā te karanga
Au ātu rā ngā hē
Au ātu rā ngā haerenga
Ka hoki mai ano

Mau tonu au ki te pono
Ka tū rangatira ai
Aroha tāua tahi
Mō ake tōnu rā.

AUE TE AROHA

Auē te aroha

Auē te aroha

Auē te aroha

Ka rere atu nei taku reo

pōwhiri

Nau mai, haere mai

Ko te whānau e tu nei e

mihī atu nei

Ki a tātou ē

(Piki Mai!)

Piki mai, kake mai

Homai tō waiora

Ki a mātou ē

Tīhei Mauri

Mauri ora

E ngā iwi ē.

Auē te aroha (auē te aroha)

Auē te aroha (auē te aroha)

Auē te aroha (auē te aroha)

Auē te aroha



HAERE MAI (Fast)

Haere mai, haere mai
E ngā iwi e haere mai
Ki runga o te marae
Hui mai tātou katoa

E hine mā, e tama mā
Hapainga tō mana Māori ē
Kia rewa runga rawa
I a ha hā
E ngā iwi ē
Haere mai, haere mai

*Welcome, welcome
all the tribes welcome
onto the courtyard.
all of us gathered here.*

*Young women, young men
uplift your Māori prestige
to float on high
ae marika yes
all the tribes
welcome, welcome.*

HAERE MAI (Slow)

Haere mai,
E ngā iwi haere mai
Mauria mai te aroha
Ki te marae ē

Karanga rā
Ki ngā ope tūārangi
Kua eke nei
Ki te marae e te iwi ē

Kia ora rā
Ki ngā iwi e tau ē
Mauria mai, te aroha
Ki te marae ē
Kia ora rā.

*Welcome
All iwi welcome
Bring forth your love
to the marae.*

*Call to us
the visiting groups from afar
who have arrived
onto the marae, O people*

*Good health
to every iwi here
Bring forth your love
to the marae
Good health to all*

HE AHA KEI TAKU UMA

He aha kei taku uma
E tuki nei e tama mā
He aroha pea ki te tau
Ka momotu ki tāwhiti ē

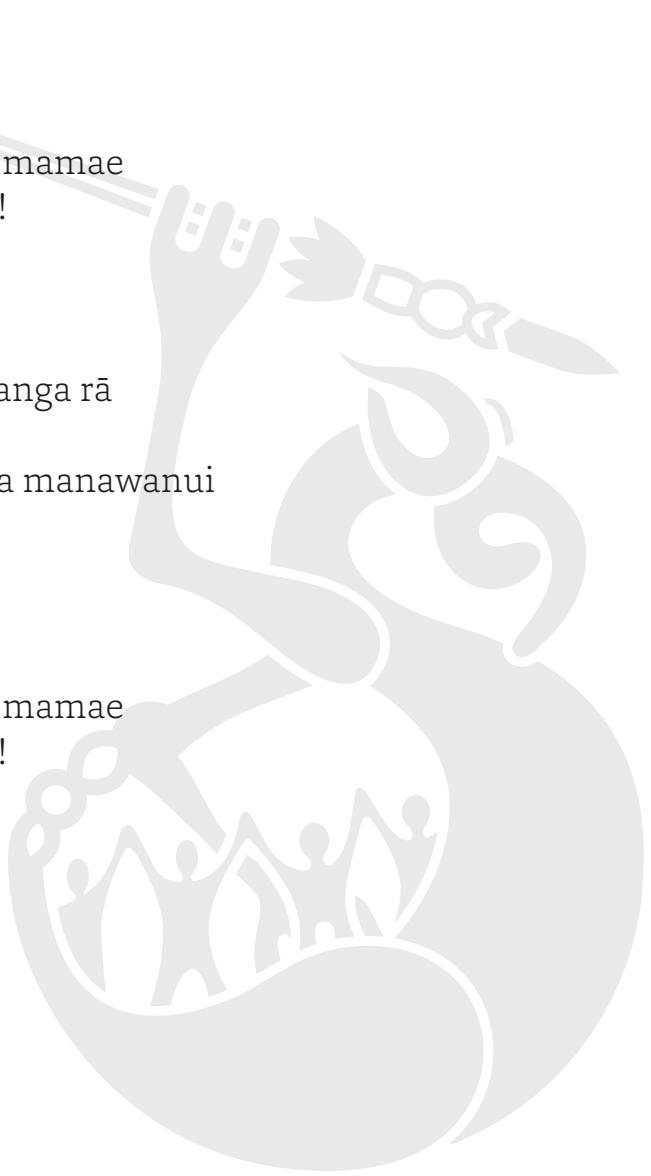
Auē Auē

Auē te aroha auē te mamae
Tōtōia kumekumea!
E pēhi kino iho nei
Ki ngā mōkai kiri ē

E oho rangtahi maranga rā
Hāpaingia tō iwi e
Kia kaha, kia toa, kia manawanui
Ake, ake ki kaha ē

Auē Auē

Auē te aroha auē te mamae
Tōtōia kumekumea!
E pēhi kino iho nei
Ki ngā mōkai kiri ē.



HE KAKANO AHAU (Born of Greatness)

He kākano āhau
I ruia mai i Rangiātea
And I can never be lost
I am a seed, born of greatness
Descended from a line of
chiefs
He kākano āhau

Ki hea rā āu e hītekite ki ana
ka mau tonu I āhau ōku
tikanga
Tōku reo, tōku oho-oho
Tōku reo, tōku māpihi maurea
Tōku whakakai marihi
My language is my strength
An ornament of grace

Ka tū ana āhau,
Ka ūhia au e ōku tīpuna
My pride I will show, that you
may know who I am
I am a warrior, a survivor
He mōrehu āhau

Ki hea rā āu e hītekiteki ana
ka mau tonu I āhau ōku
tikanga
Tōku reo, tōku oho-oho
Tōku reo, tōku māpihi maurea
Tōku whakakai marihi
My language is my strength
An ornament of grace
An ornament of grace.

*I am a seed
Scattered from Rangiātea
And I can never be lost
I am a seed, born of greatness
Descended from a line of chiefs
I am a seed*

*Wherever I may roam
I will hold fast to my traditions.
My language is my cherished
possession.
My language is the object of my
affection.
My precious adornment
My language is my strength
An ornament of grace.*

*Whenever I stand,
I am clothed by my ancestors
My pride I will show that you
may know who I am
I am a warrior, a survivor
I am a remnant*

*Wherever I may roam
I will hold fast to my traditions.
My language is my cherished
possession.
My language is the object of my
affection.
My precious adornment
My language is my strength
An ornament of grace*

HOKI MAI

Hoki mai e tama mā ki roto, ki roto
I ngā ringa e tuwhera atu nei,
(Ā hi! auē! auē!)

Kei te kapakapa mai te Haki, te
Haki

O Ingarangi i runga Tiamana ē.

Hoki mai, hoki mai ki te wā kāinga
Kia tutuki te tumanako,

Kei te kapakapa mai te haki, te haki

O Ingarangi i runga Tiamana ē.

I hoki mai, hoki mai ki te wā kāinga
(Ki te aha?)

Kia tutuki te tumanako,

Ā kei te kapakapa mai te Haki, te
Haki

O Ingarangi i runga Tiamana ē,

Tahi, rua, toru, whā, hī auē hei!

*Come back boys into, into
these arms outstretched
(A hi! Aue! Aue!)*

*Fluttering is the flag, the flag
England over Germany*

Come back, come back home

*In order to fulfil our hopes
Fluttering is the flag, the flag*

England over Germany.

*You came back, came back
home*

*(What for)? In order to fulfil
our hopes*

*Fluttering is the flag, the flag
England over Germany*

*One, two, three, four, hi aue
hei!*

HUTIA TE RITO

Hutia te rito

Hutia te rito o te harakeke

Kei whea te kōmako e kō?

Kī mai ki ahau

He aha te mea nui o te Ao?

Māku e kī atu

He tāngata,

he tāngata,

he tāngata.

*If the heart of harakeke was
removed*

Where will the bellbird sing?

If I was asked

*What was the most important
thing in the world? I would*

respond,

It is people

It is people

It is people

KA WAIATA KI A MARIA

Ka waiata ki a Maria
Hine i whakaae
Whakameatia mai
Te whare tangata.

Hine pūrotu
Hine ngākau
Hine rangimārie
Ko te whaea
Ko te whaea
O te ao, o te ao.

*Let us sing to Mary
The girl who said, “yes let it be
as you say,
That I become the house of
mankind”*

*A simple girl
A strong hearted girl
A quiet girl
The mother of Jesus
and the mother of the whole
world.*



KARANGATIA RĀ

Karangatia rā, karangatia rā
Powhiritia rā!
Ngā iwi o te motu!
Ngā mano tini
Haere mai!
He hui aroha
Mō koutou e ngā iwi
Ngau nei te aroha
Me te mamae
Nau rā e Api
Nau rā e koro
Wero ki taku uma
Titi rawa i te Manawa
Oho ana te mauri
Aue rā
Taonga tuku iho
No ngā tīpuna
Ngau nei te aroha
Me te mamae.

*Call to them, Call to them!
Welcome
The tribes of the land
All you multitudes
Welcome!
A gathering of love
for all of you people
Within us gnaws the feeling
and the pain
Twas you Apirana Ngata
'Twas you elder one
who, within my breast, laid the
wero
which pierced my heart.
My soul is sticken,
alas!
Treasurers handed down
from the ancestors
Within us gnaws the feeling
and the pain.*

KA PĪOIOI

Ka pīoioi e tohu aroha hau
kāinga

Kaea: E hoki mai rā...

E hoki mai rā kia kite atu i
tō iwi ē

Kaea: E rotarota ana

E rotarota ana e katakata
ana mai rā.

Kaea: Pūkana whētero

Pūkana whētero mai I te ihi
a ō mātua.

Kaea: Kia kite atu anō

Kia kite atu ano i tō ātaahua
i kanapa rā

Kaea: Pupuhi ai

Pupuhi ai e te hau kapohia
aku roimata

Kaea: Ka pīoioi

Ka pīoioi he tohu aroha hau
kāinga

Kaea: Ka pīoioi

Ka pīoioi he tohu aroha hau
kāinga

*This swaying dance shows the
love of your home town people
You've come back home, to see
your people*

*There is gesturing
And laughing with joy at your
return*

*Eyes popping and tongues
thrusting*

*from the energy of those
performing,*

*I see again your beauty
gleaming there
caressed by the wind*

*and the tears are snatched
away.*

*This fluttering dance shows
your home-town
peoples love*

*This fluttering dance shows
your home-town
Peoples love*

KUA RONGO MAI KOE

Kua rongo mai koe i te reo
pōwhiri
E karanga ake nei ē
E karanga ake ana ki te ao
whānui
Piki mai kake mai rā
Nō wai te reo
Nō wai te mana
E karanga ake nei ē?
Ko te reo mana nui
Ko te mana rongonui
O Te Whanganui-a-Tara ē.

*You heard the words of welcome
resounding
Welcoming one and all
Come hither
Who is it
Whose authority
That issues this welcome?
'Tis the great authority
And prestige
Of Wellington*

MĀKU E MIHI

Mākū, e mihi atu
Kia koutou te iwi Māori
Nō reira, tēnei te mihi
Ki a koutou, kia ora rā

*My admiration goes
to you Māori people
And so this is my wish
May you have a healthy happy life*

Ka tangi te manu tioriori
Ka tangi te ngākau tangata
Nō reira, tēnei te mihi
Ki a koutou, kia ora rā.

*Like the chant of the bird crying out
The heart of the people cries out
And so, this is my wish
May you have a healthy happy life*

MĀKU RĀ PEA

Māku rā pea
Māku rā pea
Māku koe e awhi ē
Ki te ara
Ara tipu
Māku koe e awhi e.

*Maybe I will
Perhaps
Help you
To the path
Of growth
I will help you*

MĀ TE KAHUKURA

Mā te kahukura ka rere te manu

Tāne: (Mā nga huru huru ē)

Ka rere koe

Tāne: (Rere runga rawa rā ē)

Kia tae atu koe ki te taumata

Tāne: (Whakatau mai rā ē)

Mau ana taku aroha

Whai ake I ngā whetū

Rere tōtika rere pai

Rere runga rawa rā ē

Tāne: (Rere runga rawa rā ē)

PĀ MAI

Pā mai, tō reo aroha

Ki te pā o [Te Runanga]

E ngā iwi o Aotearoa

Haere mai, haere mai

Titiro ki ngā hōia

Kua wehea nei

Aue te aroha, me te mamae

E ngā iwi o Aotearoa

Kia kaha, kia manawanui.

Tahi miti toru ē

Tae e te marumarū

Whare tapu teitei

Te ao korowhiti

Haere mai, haere mai.

With wings a bird can fly

With development one will gain

Knowledge

As you perch upon your summit

Your visions become clearer

As you embrace your allegiance

it will nourish your endurance

thrive for perfection

for you will land there very soon

*Your voice of love reaches
the army base of*

*People of New Zealand
come hither, come hither*

*Look at the soldiers
departing from us
alas the love and the pain.
To the people of New Zealand
Be strong, be patient.*

*First one then later three
weapons
as a protection for
the lofty sacred house
known throughout the world
Come hither, come hither*

PAIKEA

Uia mai koia
Whakahuatia ake
Ko wai te whare nei ē?
Ko Te Kani!
Ko wai te tekoteko
Kei runga?
Ko Paikea! Ko Paikea!

Whakakau Paikea – Hei!
Whakakau he tipua – Hei!
Whakakau hi taniwha – Hei!

Ka ū Paikea ki Ahuahu –
Pakia!
Kei te whitia koe
Ko Kahutia-te-rangi – Auē!
Me ai tō ure ki te tamāhine
A Te Whironui – Auē!
Nāna i noho te Roto-o-Tahe
Auē! Auē!
He koruru koe, koro e.

*Ask
and I shall declare
What is the name of this
house?
It is Te Kani
Who is the carved figure
above?
It is Paikea, It is Paikea*

*Paikea is swimming
a Wizard is swimming
a monster is swimming*

*Paikea lands at Ahuahu
You crossed at
Kahutiaterangi
You embraced the daughter
of Te Whironui
who live at Te Roto-O-Tahe*

*Alas you are now the
figurehead*

PŌKAREKARE ANA

Pōkarekare ana
Ngā wai o Waiapu,
Whiti atu koe hine
Marino ana ē.
E hine ē
Hoki mai rā.
Ka mate ahau
I te aroha ē.
Tuhituhi taku reta
tuku atu taku rīngi,
Kia kite tō iwi
Raru raru ana ē.
Whatiwhati taku pene
Ka pau aku pepa,
Ko taku aroha
Mau tonu ana ē.
E hine ē
Hoki mai rā
Ka mate ahau
I te aroha ē
E kore te aroha
E maroke i te rā,
Mākūkū tonu i
Aku roimata ē.

*Troubled
are the waters of Waiapu
Cross over dear maiden
And they will calm
Oh girl
Return to me
I could die
Of love for you
I have written my letter
and return this ring
so that your people may see
that I am troubled
But my pen is broken
I have no more paper
My love is still steadfast
Oh girl
Return to me
I could die
of love for you
My love will never
be dried by the sun
It will be forever
moistened by my tears.*

PUREA NEI

Purea nei, e te hau
Horoia, e te ua
Whitiwhitia, e te ra
Mahea ake nga,
poraruraru
Makere ana nga here

E rere, wairua e rere
Ki nga ao o te rangi
Whitiwhitia e te ra
Mahea ake nga,
poraruraru
Makere ana nga here
Makere ana nga here

TAKU RAKAU

Taku rakau e...
Tau rawa ki te whare
Ka ngaro e takahi e
Te whare o te Kahikatoa
Hei ngau whakapae e
Hei whakapae ururoa e hau
mai nei
Kai waho kei te moana
Kaore aku mihi e
Aku tangi mo koutou
Mau puku ko te iwi e
Ko mowai tonu te whenua
E takoto nei I

*Scattered by the wind
washed by the rain
and the sun's rays shine
reeing me from confusion
from bondage
let the sun shine*

*Fly of free spirit fly
to the clouds in the heavens
transformed by the sun
with all doubts swept away
And all restrains are cast
down
Yes, all restrains are cast
down.*

*My weaponry
is put away
Footsteps are no longer heard
The house of the read
protects me
shielding against ill winds
that blow from the sea
No words
No tears
But a deep gnawing hurt
and the land that lies desolate
before me*



TE HOKINGA MAI

Tangi a te ruru
Kei te hokihoki mai e
E whakawherowhero i te
Putahitanga
Naku nei ra koe
I tuku kia haere
Tera puritia iho nui rawa te
aroha e
Te hokinga mai tena koutou
Tangi ana te ngakau i te aroha
Tu tonu ra te mana te i
O nga tipuna kua wehe atu ra
Mauria mai te mauri tangata
Hei oranga mo te morehu
Tangi mokai nei
E rapu ana I te aratika mo
tatou
Katoa (x 2)
Tutangata tonu)

*The sentinel heralds
your returning
Exclaims at the crossroads
it was I who released you
a gesture of great love
I salute you*

*My heart pangs with pride
You represent the prestige
of our ancestors
Bring the life principal
as sustenance for this
faithful
servant, anxiously waiting
seeking the correct path for
us all*

TIHORE MAI TE RANGI

Tihore mai te rangi, tihore mai
Mao mao mao te ua whiti mai
te ra
E rere kotare ki runga
Puwharawhara
Ruru parirau kei mate it te ua
E rere e noke mai tō pokorua
Kai ki i te wai kei mate i te ua
E-i-e, whiti mai te ra (x 2)

*Clear up sky, clear up
Stop stop stop rain. Come out sun
Fly kingfisher up onto
the clump of astelia
Ruffle the rain drops from your
wings
Escape earthworm out of your
burrow
in case it fills with water and you
drown
Let the sun shine*

TUTIRA MAI NGA IWI

Tutira mai nga iwi

*Stand side by side everyone
together*

Tatou tatou e

Tutira mai nga iwi

Stand side by side everyone

Tatou tatou e

In unity

Whaia te maramatanga

*Seek knowledge
and fellowship*

Me te aroha e nga iwi

Think as one

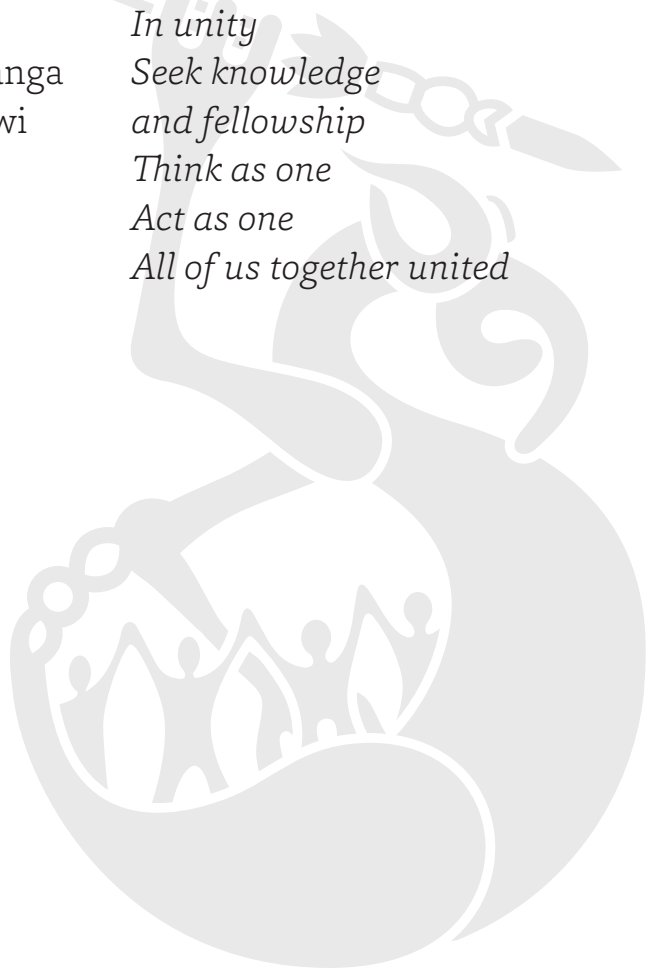
Kia tapatahi

Act as one

Kia kotahi ra

Tatou tatou e (x 2)

All of us together united



WHAKARONGO KI TE KUPU (What a Friend I Have in Jesus)

Whakarongo ki te kupu
No ko mai, no Kawari;
Motu ke ngā pukepuke
Koara pu te ao katoa

*Listen to the word
from the time of Calvary
The bands have been served
Throughout the world*

Oti rawa, (Oti rawa)
Tāna whakaorangā

*It is finished, Yes the joy
of this word of life*

Oti rawa, Ae te hari

It is finished, Yes the joy

O te kupu ora nei
Tini aua pai a Ihu
Tēnei ra te puta nei

*of this word of life
Many are the blessings of Jesus
that will now appear*

Oti rawa, (Oti rawa)
Tēnei ki maharatia

*It is finished, it is finished
remember this saying*

Mutu pu nga whakarite
O te ture tawhito
Rite pu i a Ihoa
Ana korero o mua

*Now completed are the
demands
of the old law
Jehovah has fulfilled
his sayings of the past*

Oti rawa, (Oti Rawa)
Koia tenei haring

*It is finished, it is finished
This is the reason for the joy*

Tēna, e ngā Herapima
Tātou nei ka waiata
Ki a Ihu, te Ariki
O te rangi, o te Ao

*O seraphim
let us sing together
to Jesus the Lord
of heaven of earth*

Hareruia, (Hareruia)
Mona i kohurutia.
Amine

*Halleluja, hallelujah
For him who was crucified*

PŪTŌRINO

Te Pūtōrino
A Raukatauri
Iri Piri
Runga Peka e

*The pūtōrino
of Rakatauri
hangs, clinging
to its lofty branch*

Kei ro....to
Ko te Puhi
O Te tangi
Korowhita whita e

Te Tangi
Hotu hotu
Moke moke
Mo Te Tau, Kua wehe nei

TUKUA

Tukua atu rā
Te reo pōhirihiri atu
Ko te Iwi Māori
E tū nei
Kimi kau ana mātou
I te Mea ngaro
I waihotia e ngā mātua
I waihotia e ngā mātua
I waihotia e ngā mātua

*Extend your
welcome
to your Māori people
who stand before you
searching for
those treasures lost
and left for us
by our ancestors*

WHAKARONGO

Whakarongo
Ki Te Tangi O Te Manu nei
E karanga
Kia piri tatou
Haria ra atu ra
Ko nga taonga tapu
Ko te mea nui
Ko te aroha.

WHAKARONGO, WHAKARONGO RA

Whakarongo, whakarongo ra
Toro mai to aroha ki te hau po
Ka rere ra te karanga, te powhiri
Homai te aroha ki ahau nei
Mate i te, mate i te wa
Mate i nga Marae maha
Mate i te po, tikina, tangihia
Ko Papatuanuku
E toto nei i te Ao, i te po
Huihuitia mai
Tena ra koutou katoa

HAKA PŌWHIRI

TŌIA MAI

Ara, tōia mai!

Te waka

Ki te urunga!

Te waka

Ki te moenga!

Te waka!

Ki te takotoranga

I takoto ai I te waka

AUE, AUE, AUE

Kaea – Aue, aue, aue

Tenei ra, te roopu e ngaki nei

Kia mahara ki te atua

Kia kaha ra tatau

Kaea – Aue, aue, aue

Hoki mai, hoki wairua mai

E O tatau tupuna e

Kia kaha ra tatau

Kaea – Aue, aue, aue

Nga iwi, nga iwi Maori

Mau tonu ki to tatau nei reo

Kia kaha ra tatau

Kaea – Aue, aue, aue

Anei matau, nga kaitiaki e

O te Pukenga here tikanga

Kia kaha ra tatau

AUE AUE AUE!

KA MATE KA MATE

Kaea: Ka mate, ka mate

Katoa: Ka ora, ka ora

Kaea: Ka mate, ka mate

Katoa: Ka ora, ka ora

Ténei te tangata

Pūhuruhuru

Nānā i tiki mai

Whakawhiti te rā

Upane, kaupane

Upane, kaupane

Whiti te rā

Hi! Hi!

It is death, it is death

It is life, it is life

It is death, it is death

It is life, it is life

There stands

The hairy man

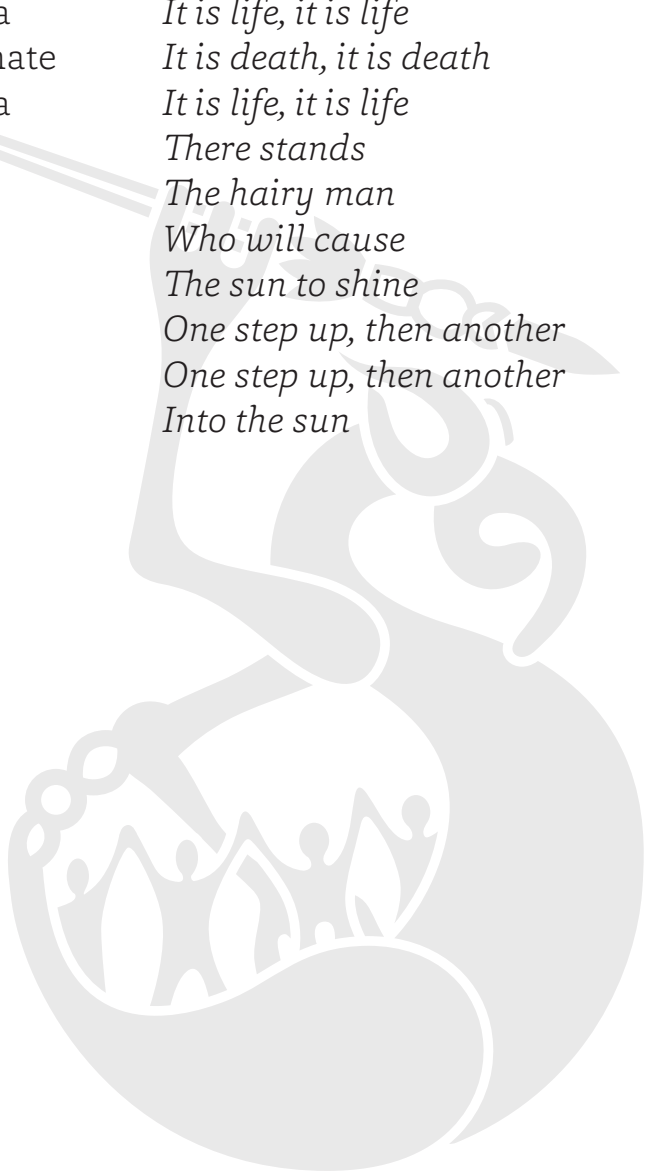
Who will cause

The sun to shine

One step up, then another

One step up, then another

Into the sun











For a better working life

New Zealand Public Service Association

Te Pūkenga Here Tikanga Mahi